

Ed.

9. Frumvarp til laga

[9. mál]

um heimild fyrir ríkisstjórnina til að staðfesta fyrir Íslands hönd alþjóðsamþykkt um að fyrirbyggja óhreinkun sjávar af völdum olíu og setja reglur um frekari varnir gegn slíkri óhreinkun sjávarins.

(Lagt fyrir Alþingi á 82. löggjafarþingi, 1961.)

1. gr.

Ríkisstjórninni er heimilt að staðfesta fyrir Íslands hönd samþykkt frá 12. maí 1954, um að fyrirbyggja óhreinkun sjávar af völdum olíu.

Samþykkt þessi er prentuð á íslensku og ensku sem fylgiskjal með lögum þessum.

2. gr.

Þegar samþykkt sú, er um ræðir í 1. gr., hefur verið staðfest, skulu ákvæði hennar hafa lagagildi hér á landi.

3. gr.

Ráðherra þeim, er fer með siglingamál, er heimilt að setja reglur um meðferð olíu í olíustöðvum á landi, verksmiðjum og annars staðar þar sem olía er notuð, til varnar óhreinun sjávar af völdum olíu, svo og um meðferð olíu á skipum, sem samþykkt sú, er um ræðir í 1. gr., nær ekki til.

4. gr.

Brot gegn samþykkt þeirri, er um ræðir í 1. gr., svo og gegn reglum þeim, sem settar verða samkvæmt 3. gr., skulu varða sektum.

5. gr.

Lög þessi öðlast þegar gildi.

Athugasemdir við lagafrumvarp þetta.

Hinn 6. apríl 1956 skipaði þáv. siglingamálaráðherra, Ólafur Thors, sjö manna nefnd „til að athuga óhreinun sjávar með olíu frá skipum, umbúnað olíustöðva í landi og óhreinun sjávar af þeirra völdum og tjón, er þessi olíuóhreinun veldur, og gera tillögur til ráðuneytisins um málið.“

Í nefndina voru skipaðir, auk skipaskoðunarstjóra, sem var formaður hennar, vita- og hafnamálastjóri, hafnarstjóri í Reykjavík, einn fulltrúi oliufélaganna, einn fulltrúi skipafélaganna, efnafraeðingur frá fiskideild rannsóknarstofu háskólans og einn náttúrufræðingur.

Nefndin skilaði álitum til ráðuneytisins 22. desember 1960.

Höfuðorsök óhreinunar sjávar af olíu úr skipum telur nefndin að rekja megi til oliuflutningaskipa, sem hreinsa geyma sína með gufu og dæla síðan oliumenguðu vatninu og botnfallssora úr tönkunum í sjóinn. Einnig er dælt í sjó oliumenguðu kjölfestuvatni og loks kemst einnig oliuúrgangur í austurinn og er þaðan dælt í sjóinn.

Þá eiga olíustöðvar á landi einnig sinn þátt í að óhreinun sjóinn.

Afleiðing oliumengunar sjávarins við strendur landa eru 1) óþrif baðstranda og hafnarmannvirkja, 2) mikill sjófuglaða og 3) loks er ekki vitað, nema oliumengun geti haft skaðleg áhrif á dýralíf og gróður sjávarins.

Mál þetta kom til umræðu og athugunar þegar fyrir síðustu heimsstyrjöld, er Þjóðabandalagið skipaði sérfræðinganefnd til að gera uppkast að alþjóðasamþykkt um oliuvandamálið.

Eftir stríð tóku Bretar frumkvæðið og efndu til alþjóðlegrar ráðstefnu um það í London, í maímánuði 1954.

Fulltrúar 32 þjóða sóttu ráðstefnuna og 10 aðrar þjóðir sendu áheyrnarfulltrúa. Upp úr þessu spratt alþjóðasamþykkt um varnir gegn óhreinun sjávar af völdum olíu. Mun samþykktin nú fyrir nokkru hafa hlotið fullgildingu nægilega margra landa með nógu stóran tankskipaflota (½ millj. brúttó rúmlestir) til að öðlast gildi. Öll Norðurlöndin, nema Ísland, munu nú hafa gerzt aðilar að samþykktinni.

Þá er og þess að geta, að Alþjóða-siglingamálastofnunin (I.M.C.O.), sem Ísland gerðist aðili að á síðasta ári, hefur eindregið hvatt þær þjóðir, sem ekki hafa gerzt aðilar að samþykktinni frá 1954, um varnir gegn óhreinun sjávar af völdum olíu, til að gera það sem fyrst.

Eins og fyrr er sagt, hefur nefnd sú, er samgöngumálaráðuneytið skipaði 6. apríl 1956, nú skilað álitum og eru aðalatriði tillagna nefndarinnar þessi:

- 1) Ísland gerist aðili að samþykktinni frá 1954.
- 2) Settari verði reglur um meðferð olíu í olíustöðvum á landi, að því er varðar oliumengun sjávar.
- 3) Settari verði reglur um meðferð olíu við og í höfnum landsins og nái slíkar reglur þá einnig til íslenskra skipa, sem samþykktin tekur ekki til (þ. e. undir 500 brúttó rúml.).

Frumvarp þetta, sem samið er í samgöngumálaráðuneytinu, gengur í sömu átt og tillögur nefndarinnar.

Um einstakar greinar skulu gefnar eftirgreindar skýringar:

Um 1. gr.

Hér er lagt til, að ríkisstjórninni verði heimilað að staðfesta fyrir Íslands hönd samþykktina frá 12. maí 1954, um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu.

Samþykktin er prentuð með frv. á íslenzku og ensku sem fylgiskjal og þykir því ekki ástæða til að rekja hér sérstaklega efni hennar. Í 3. gr. samþykktarinnar er vísað til „viðauka A“ við samþykktina, en í þeim viðauka er ákveðin hin almenna fjarlægð, sem skip verða að vera í frá landi, til að þeim sé heimilt að losa olíu og olíumengað vatn, og er hún 50 mílur, en jafnframt eru sérreglur um allt að 100 mílna fjarlægð frá landi á einstökum svæðum og niður í 30—50 mílur í innhöfum.

Um 2. gr.

Greinin þarfnast ekki skýringa.

Um 3. gr.

Eins og fram kemur í 2. gr. samþykktarinnar, nær hún aðeins til skipa, sem stærri eru en 500 brúttó rúmlestir, en hvorki til minni skipa né olíustöðva á landi. Nauðsyn þykir til bera, að lögfesta heimild til þess fyrir ráðherra, að setja reglur um meðferð olíu og olíuúrgangs í skipum minni en 500 rúmlestir brúttó og olíustöðvum á landi, til að hindra eftir því sem fært er óhreinkun sjávarins þaðan. Er vitað til þess, að veruleg olíumengun hefur orðið á sjó úr olíustöðvum á landi, bæði í sambandi við meðferð úrgangsolíu og olíusora úr stórum verksmiðjum og einnig í sambandi við losun olíuskipa í olíustöðvar hér á landi.

Um 4. gr.

Losun á olíu úr skipi eða olíumenguðum vökva í íslenzkri landhelgi utan hafnar-svæða er ekki refsiverð hér á landi samkvæmt gildandi lögum. Eiga því refsíákvæði þau, sem gert er ráð fyrir í 6. gr. samþykktarinnar, ekki við hér á landi og er því nauðsynlegt að ákveða hér einnig heimild til refsinga fyrir brot gegn ákvæðum samþykktarinnar, jafnhliða refsíákvæðum fyrir brot gegn reglum þeim, sem gert er ráð fyrir, að settar verði samkvæmt 3. gr. frumvarpsins.

Að öðru leyti þarfnast greinin ekki skýringa.

Um 5. gr.

Grein þessi þarfnast ekki skýringa.

Fylgiskjal.

**ALÞJÓÐASAMÞYKKT
UM AÐ FYRIRBYGGJA ÓHREINKUN
SJÁVAR AF VÖLDUM OLÍU, 1954.**

London, 12. maí 1954.

Ríkisstjórnir þær, er sent hafa fulltrúa á alþjóðaráðstefnuna um óhreinkun sjávar af völdum olíu, sem haldin var í London á tímabilinu frá 26. apríl 1954 til 12. maí 1954, óska eftir að gera, með allsherjarsamkomulagi, ráðstafanir til þess að fyrirbyggja óhreinkun sjávar af völd-

**THE INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE PREVENTION OF POLLU-
TION OF THE SEA BY OIL, 1954**

London, May 12, 1954

The Governments represented at the International Conference on Pollution of the Sea by Oil held in London from 26th April, 1954, to 12th May, 1954,

Desiring to take action by common agreement to prevent pollution of the sea

um olíu, sem losuð er úr skipum, og álíta að þessum tilgangi verði bezt náð með því að gera samþykkt, og hafa samkvæmt því skipað undirritaða með fullu umboði, og að framlögðum skilríkjum sínum um fullt umboð, sem við athugun reyndust fullgild og formleg, hafa þeir gert samkomulag svo sem hér segir:

1. gr.

(1) Í þessari samþykkt skulu eftirfarandi orð hafa þær merkingar, sem þeim eru hér með gefnar hverri um sig, þ. e. a s.:

„Skrifstofan“ hefur þá merkingu, sem því orði er gefin í 21. gr.

„Losun“ í sambandi við olíu eða olíublandinn vökva merkir alls konar losun eða leka af hvaða orsök sem er.

„Þykk dísilolía“ merkir dísilolíu fyrir skipavélar, nema þau eimi, sem rýrna um meira en 50% af rúmmáli við 340 stig C., eða minni hita, þegar þær eru prófaðar samkvæmt A.S.T.M. Standard Method D. 158/53.

„Míla“ merkir sjómílu, 6080 fet, eða 1852 metra.

„Olía“ merkir hráolíu, brennsluolíu, þykka dísilolíu og smurningsolíu, og „olíumengað“ skal hafa merkingu samkvæmt því.

(2) Í samþykkt þessari merkir umdæmi ríkisstjórnar, sem er aðili að henni, land það sem hún stjórnar og sérhvert annað land, er hún er ábyrg fyrir um milliríkja-viðskipti og sem samþykktin hefur verið látin ná til samkvæmt 18. gr.

2. gr.

Samþykkt þessi skal gilda um hafskip, sem eru á skipaskrá einhvers landsvæðis þeirrar ríkisstjórnar, sem er aðili að henni, að undanteknum

- (1) skipum er að sinni eru í notkun sem aðstoðarskip flotans,
- (2) skipum sem eru minni en 500 brúttó-rúmmlestir,
- (3) skipum sem eru sem stendur starfrækt í þágu hvalveiðaútvegsins,

by oil discharged from ships, and considering that this end may best be achieved by the conclusion of a Convention,

Have accordingly appointed the undersigned plenipotentiaries, who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:—

Article I

(1) For the purposes of the present Convention, the following expressions shall (unless the context otherwise requires) have the meanings hereby respectively assigned to them, that is to say:—

“The Bureau” has the meaning assigned to it by Article XXI;

“Discharge” in relation to oil or to an oily mixture means any discharge or escape howsoever caused;

“Heavy diesel oil” means marine diesel oil, other than those distillates of which more than 50 per cent. by volume distils at a temperature not exceeding 340°C. when tested by A.S.T.M. Standard Method D.158/53;

“Mile” means a nautical mile of 6080 feet or 1852 meters;

“Oil” means crude oil, fuel oil, heavy diesel oil and lubricating oil, and “oily” shall be construed accordingly.

(2) For the purposes of the present Convention the territories of a Contracting Government mean the territory of the country of which it is the Government and any other territory for the international relations of which the Government is responsible and to which the Convention shall have been extended under Article XVIII.

Article II

The present Convention shall apply to sea-going ships registered in any of the territories of a Contracting Government, except

- (i) ships for the time being used as naval auxiliaries;
- (ii) ships of under 500 tons gross tonnage;
- (iii) ships for the time being engaged in the whaling industry;

(4) skipum sem að sinni sigla um Mikluvötn Norður-Ameríku, vatnaleiðir þeirra á milli og ár sem í þau falla, allt austur að neðra mynni Lachine skipaskurðarins við Montreal í fylkinu Quebec, Kanada.

3. gr.

(1) Með þeim undantekningum, sem tilgreindar eru í 4. og 5. gr., skal bannað að losa úr hverju olíuflutningaskipi, enda heyrir það undir ákvæði samþykktarinnar, innan bannsvæða þeirra, sem um getur í viðauka A við samþykktina í sambandi við olíuflutningaskip,

(a) olíu,

(b) hvers konar olíumengaðan vökva, er inniheldur olíu sem óhreinir yfirborð sjávar.

Hvað þessa grein snertir skal álíta, að olíumengaður vökvi er inniheldur færri en 100 hluta af olíu á móti 1.000.000 hlutum af vökva óhreinki ekki yfirborð sjávar.

(2) Með þeim undantekningum, sem tilgreindar eru í 4. og 5. gr., skal öll losun olíumengaðs kjölfestuvatns eða skolvatns úr olíuhylkjum frá skipi, þ. e. skipi, sem heyrir undir ákvæði samþykktarinnar, en ekki er olíuflutningaskip, fara fram eins langt frá landi og framkvæmanlegt er. Frá dagsetningu þremur árum eftir dagsetningu þá er samþykktin gengur í gildi skal greinarliður (1) þessarar greinar gilda um skip, sem ekki eru olíuflutningaskip á sama hátt og um olíuflutningaskip, með þessum undantekningum:

(a) Bannsvæðin vegna skipa, sem ekki eru olíuflutningaskip, skulu vera þau, sem tilgreind eru sem bannsvæði í viðauka A við samþykktina.

(b) Losun olíu, eða olíumengaðs vökva, úr slíku skipi skal eigi bönnuð þegar skipið er á leið til hafnar, þar sem ekki eru fyrir hendi slík skilyrði, sem nefnd eru í 8. gr.

(3) Sérhvert brot á greinarlið (1) og (2) þessarar greinar skal vera refsivert samkvæmt lögum lands þess sem skipið er skráð í.

(iv) ships for the time being navigating the Great Lakes of North America and their connecting and tributary waters as far east as the lower exit of the Lachine Canal at Montreal in the Province of Quebec, Canada.

Article III

(1) Subject to the provisions of Articles IV and V, the discharge from any tanker, being a ship to which the Convention applies, within any of the prohibited zones referred to in Annex A to the Convention in relation to tankers of—

(a) oil;

(b) any oily mixture the oil in which fouls the surface of the sea, shall be prohibited.

For the purposes of this paragraph the oil in an oily mixture of less than 100 parts of oil in 1.000.000 parts of the mixture shall not be deemed to foul the surface of the sea.

(2) Subject to the provisions of Articles IV and V, any discharge into the sea from a ship, being a ship to which the Convention applies and not being a tanker, of oily ballast water or tank washings shall be made as far as practicable from land. As from a date three years after the date on which the Convention comes into force, paragraph (1) of this Article shall apply to ships other than tankers as it applies to tankers, except that:—

(a) the prohibited zones in relation to ships other than tankers shall be those referred to as such in Annex A to the Convention; and

(b) the discharge of oil or of an oily mixture from such a ship shall not be prohibited when ship is proceeding to a port not provided with such reception facilities as are referred to in Article VIII.

(3) Any contravention of paragraphs (1) and (2) of this Article shall be an offence punishable under the laws of the territory in which the ship is registered.

4. gr.

(1) 3. gr. skal eigi gilda um:

- (a) losun olíu eða olíumengaðs vökva úr skipi í þeim tilgangi að tryggja öryggi þess, koma í veg fyrir skemmdir á skipinu eða farmi, eða að bjarga lífi þeirra, sem eru í sjávarháaska; eða
- (b) olíu eða olíumengaðs vökva, sem fer til spillis sakir skemmda á skipinu eða sakir leka, sem ekki er hægt að koma í veg fyrir, enda hafi, eftir að skemmdin varð eða lekinn var uppgötvaður, verið gerðar allar þær ráðstafanir, sem með sanngirni má krefjast til þess að koma í veg fyrir, eða draga úr því, að olía færi til spillis,
- (c) losun sora,
 - (1) sem ekki er hægt að dæla úr farmhulkjum olíuflutningaskipa sakir þess hve þykkur hann er; eða
 - (2) sem fallið hefur til botns við hreinsun brennsluolíu eða smurningsolíu, enda fari slík losun fram eins langt frá landi og tók eru á.

(2) Þegar losað er, eða fer til spillis með þeim hætti, sem tilgreint er í þessari grein, skal skrá í olíufærslubók þá, er skylt er að hafa samkvæmt 9. gr., allar kringumstæður og orsök þess að losað var.

5. gr.

3. gr. skal eigi gilda um losun úr austurrásam skips

- (a) á hvers konar olíumenguðum vökva um tólf mánaða tímabil frá því er samþykktin öðlast gildi fyrir það land þar sem skipið er skráð,
- (b) eftir lok slíks tímabils, á olíumenguðum vökva, er innheldur eigi aðra olíu en smurningsolíu.

6. gr.

Viðurlögin sem heimilt er að beita samkvæmt 3. gr. og lögum einhvers þeirra landa, er heyra undir aðildarríkisstjórn að samþykktinni, vegna ólöglegrar losunar í sjóinn á olíu eða olíumenguðum vökva utan landhelgi viðkomandi lands, skulu eigi vera vægari en viðurlög þau, sem heimilt er að beita samkvæmt lögum viðkomandi lands vegna ólöglegrar

Article IV

(1) Article III shall not apply to:—

- (a) the discharge of oil or of an oily mixture from a ship for the purpose of securing the safety of the ship, preventing damage to the ship or cargo, or saving life at sea; or
- (b) the escape of oil, or of an oily mixture, resulting from damage to the ship or unavoidable leakage, if all reasonable precautions have been taken after the occurrence of the damage or discovery of the leakage for the purpose of preventing or minimising the escape;
- (c) the discharge of sediment:—
 - (i) which cannot be pumped from the cargo tanks of tankers by reason of its solidity; or
 - (ii) which is residue arising from the purification or clarification of oil fuel or lubricating oil,

provided that such discharge is made as far from land as is practicable.

(2) In the event of such discharge or escape as is referred to in this Article a statement shall be made in the oil record book required by Article IX of the circumstances of and reason for the discharge.

Article V

Article III shall not apply to the discharge from the bilges of a ship:—

- (a) of any oily mixture during the period of twelve months following the date on which the Convention comes into force in respect of the territory in which the ship is registered;
- (b) after the expiration of such period, of an oily mixture containing no oil other than lubricating oil.

Article VI

The penalties which may be imposed in pursuance of Article III under the law of any of the territories of a Contracting Government in respect of the unlawful discharge from a ship of oil or of an oily mixture into waters outside the territorial waters of that territory shall not be less than the penalties which may be imposed under the law of that territory in respect

losunar úr skipi á olíu eða olíumeng-
uðum vökva innan landhelgi þess.

7. gr.

Frá og með degi, tólf mánuðum eftir að þessi samþykkt öðlast gildi fyrir eitt-
hvert þeirra landa, er heyra undir að-
aldarríkisstjórn að samþykktinni, skal
öllum skipum viðkomandi lands skylt að
vera þannig útbúin að brennsluolía eða
þykk dísilolía geti eigi komizt í austur-
rásir þær, sem úr er tæmt í sjóinn, án
þess að innihald þeirra sé látið ganga í
gegnum hylki, sem aðskilur olíu frá
vatni.

8. gr.

Frá og með degi, þremur árum eftir að
samþykkt þessi öðlast gildi fyrir eitt-
hvert þeirra landa, er heyra undir aðildarríkis-
stjórn að samþykktinni, skal sú ríkis-
stjórn tryggja það, að á öllum aðalhafnar-
stöðum viðkomandi lands séu fyrir hendi
fullnægjandi skilyrði til þess að taka á
móti — án þess að valda skipum ótil-
hlýðilegum tófum — sora þeim úr olíu-
menguguðu kjölfestuvatni og skolvatni
því úr hylkjum, sem mundi hafa verið
eftir til losunar úr skipum, öðrum en
olíuflutningskipum, sem nota höfnina, ef
vatnið hefði verið aðskilið í þar til gerðu
hylki eða í dregghylki, eða með öðrum
hætti. Sérhver aðildarríkisstjórn að sam-
þykktinni skal ákveða á hverjum tíma
hvaða hafnir landa þeirra, er heyra undir
hana, séu aðalhafnir hvað þessa grein
snertir, og skal hún senda skrifstofunni
skriflega tilkynningu samkvæmt því og
taka fram, hvort séð hafi verið fyrir full-
nægjandi skilyrðum til móttöku.

9. gr.

(1) Í hverju skipi er heyrir undir
ákvæði samþykktarinnar skal hafa olíu-
færslubók (hvort sem hún er hluti hinnar
lögskipuðu leiðarbókar skipsins eða ekki)
í því formi, sem tiltekið er í viðauka B
við samþykkt þessa. Tillheyrandi inn-
færslur skulu skráðar í þá bók og hver
blaðsíða bókarinnar, þar með taldar allar
skýrslur samkvæmt greinarlið (2), 4. gr.,
skulu undirskrifaðar af yfirmanni eða
yfirmönnum þeim, er umsjá hafa með

of the unlawful discharge of oil or of an
oily mixture from a ship into such terri-
torial waters.

Article VII

As from a date twelve months after the
present Convention comes into force in
respect of any of the territories of a Con-
tracting Government all ships registered in
that territory shall be required to be so
fitted as to prevent the escape of fuel oil or
heavy diesel oil into bilges the contents
of which are discharged into the sea
without being passed through an oily-
waterseparator.

Article VIII

As from a date three years after the
present Convention comes into force in
respect of any of the territories of a
Contracting Government, that Govern-
ment shall ensure the provision in each
main port in that territory of facilities
adequate for the reception, without
causing undue delay to ships, of such
residues from oily ballast water and tank
washings as would remain for disposal by
ships, other than tankers, using the port,
if the water had been separated by the
use of an oily-water separator, a settling
tank or otherwise. Each Contracting
Government shall from time to time deter-
mine which ports are the main ports in its
territories for the purposes of this Article,
and shall notify the Bureau in writing
accordingly indicating whether adequate
reception facilities have been installed.

Article IX

(1) There shall be carried in every ship
to which the Convention applies an oil
record book (whether as part of the ship's
official log-book or otherwise) in the
form specified in Annex B to the present
Convention. The appropriate entries shall
be made in that book, and each page of the
book, including any statement under
paragraph (2) of Article IV, shall be
signed by the officer or officers in charge
of the operations concerned and by the

framkvæmdum þeim, sem um er að ræða og einnig af skipstjóranum. Hinar skráðu innfærslur í olíufærslubókina skulu vera á rikismáli þess lands, þar sem skipið er skráð eða á ensku eða frönsku.

(2) Réttbærum yfirvöldum hvers þeirra landa, er heyra undir aðildarríkisstjórn að samþykktinni er frjálst að athuga um borð í hverju slíku skipi, meðan það er í höfn þessa lands, olíufærslubók þá, sem skylt er að hafa í skipinu samkvæmt ákvæðum samþykktarinnar, og þeim er einnig frjálst að skylda skipstjórnann til þess að staðfesta, að afritið sé rétt afrit af slíkri innfærslu. Sérhvert afrit er þannig er frá gengið og sem af má ráða, að það hafi verið staðfest af skipstjóra, sem rétt afrit af innfærslu í olíufærslubók skipsins, skal taka til greina þegar lagt er fram í sérhverjum réttarhöldum til sönnunar þeirra staðreynda, sem getur í færslunni. Sérhver ráðstöfun, sem gerð er af hálfu réttbærra yfirvalda samkvæmt þessum greinarlið, skal framkvæmd eins greiðlega og unnt er og eigi skal tefja skipið.

10. gr.

(1) Sérhverri aðildarríkisstjórn að samþykktinni er frjálst að veita ríkisstjórn þess lands, enda sé hún einnig aðili, þar sem skip er skráð, skriflegar upplýsingar er tilgreina sannanir fyrir því að eitthvert ákvæði samþykktarinnar hafi verið brotið hvað það skip snertir, hvar sem brot það, sem kært er út af, kann að hafa átt sér stað. Ef tók eru á, skulu réttbær yfirvöld fyrrnefndrar ríkisstjórnar tilkynna skipstjóra viðkomandi skips um brot það, sem kært er út af.

(2) Síðarnefnd ríkisstjórn skal, jafnskjótt og slíkar upplýsingar berast henni, taka málið til rannsóknar og er henni frjálst að æskja þess af fyrrnefndri ríkisstjórn að hún veiti frekari og nánari upplýsingar um brot það sem út af er kært. Ef ríkisstjórn þess lands þar sem skipið er skráð er þess fullviss, að nægar sannanir séu fyrir hendi í því formi, sem lög krefjast, til þess að hægt sé að höfða mál á eiganda skipsins eða skipstjóra þess vegna brots þess, sem út af er kært, skal hún hlutast til um að málið sé höfðað hið fyrsta að unnt er og hún skal tilkynna

master of the ship. The written entries in the oil record book shall be in an official language of the territory in which the ship is registered, or in English or French.

(2) The competent authorities of any of the territories of a Contracting Government may inspect on board any such ship while within a port in that territory the oil record book required to be carried in the ship in compliance with the provisions of the Convention, and may make a true copy of any entry in that book and may require the master of the ship to certify that the copy is a true copy of such entry. Any copy so made which purports to have been certified by the master of the ship as a true copy of an entry in the ship's oil record book shall be made admissible in any judicial proceedings as evidence of the facts stated in the entry. Any action by the competent authorities under this paragraph shall be taken as expeditiously as possible and the ship shall not be delayed.

Article X

(1) Any Contracting Government may furnish to the Contracting Government in the territory of which a ship is registered particulars in writing of evidence that any provision of the Convention has been contravened in respect of that ship, wheresoever the alleged contravention may have taken place. If it is practicable to do so, the competent authorities of the former Government shall notify the master of the ship of the alleged contravention.

(2) Upon receiving such particulars the latter Government shall investigate the matter, and may request the former Government to furnish further or better particulars of the alleged contravention. If the Government in the territory of which the ship is registered is satisfied that sufficient evidence is available in the form required by law to enable proceedings against the owner or master of the ship to be taken in respect of the alleged contravention, it shall cause such proceedings to be taken as soon as possible, and shall inform the other Con-

hinna ríkisstjórninni og skrifstofunni um úrslit málsins.

11. gr.

Eigi skal túlka neitt í þessari samþykkt á þá lund, að það skerði vald neinnar ríkisstjórnar, sem er aðili að henni til þess að gera ráðstafanir innan lögsagnarumdæmis hennar vegna hvers þess máls, er samþykkt þessi á við um, né á þá lund, að með því sé víkkað lögsagnarumdæmi neinnar ríkisstjórnar, sem er aðili að samþykktinni.

12. gr.

Hver aðildarríkisstjórn að samþykkt þessari skal senda skrifstofunni og viðkomandi ráði Sameinuðu þjóðanna

- (a) texta þeirra laga, tilskipana, fyrir-mæla og reglugerða, sem í gildi eru í landi, sem heyrir undir hana og sem miða að því að framkvæma ákvæði samþykktar þessarar,
- (b) allar opinberar skýrslur eða ágríp af opinberum skýrslum að svo miklu leyti, sem þær sýna árangur af framkvæmd ákvæða samþykktarinnar, þó ávallt með þeim fyrirvara, að slíkar skýrslur eða ágríp séu ekki þess eðlis, að um trúnaðarmál sé að ræða að álitum þeirrar ríkisstjórnar.

13. gr.

Öllum deilum milli aðildarríkisstjórna að samþykktinni varðandi túlkun eða framkvæmd ákvæða samþykktar þessarar, og sem eigi er kleift að jafna með samkomulagi, skal eftir beiðni annars hvors aðila vísað til Alþjóðadómstólsins til úrskurðar, nema deiluaðilar verði ásáttir um að vísa deilunni til úrskurðar gerðardóms.

14. gr.

(1) Samþykkt þessi skal vera til undirskriftar um þriggja mánaða skeið frá deginum í dag og eftir það skal hún biða fullnaðarsamþykkt.

(2) Ríkisstjórnir geta gerzt aðilar að samþykktinni með

- (1) undirskrift án fyrirvara um fullnaðarsamþykkt,
- (2) undirskrift með fyrirvara um fullnaðarsamþykkt,
- (3) fullnaðarsamþykkt.

tracting Government and the Bureau of the result of such proceedings.

Article XI

Nothing in the present Convention shall be construed as derogating from the powers of any Contracting Government to take measures within its jurisdiction in respect of any matter to which the Convention relates or as extending the jurisdiction of any Contracting Government.

Article XII

Each Contracting Government shall send to the Bureau and to the appropriate organ of the United Nations:—

- (a) the text of laws, decrees, orders and regulations in force in its territories which give effect to the present Convention;
- (b) all official reports or summaries of official reports in so far as they show the results of the application of the provisions of the Convention, provided always that such reports or summaries are not, in the opinion of that Government, of a confidential nature.

Article XIII

Any dispute between Contracting Governments relating to the interpretation or application of the present Convention which cannot be settled by negotiation shall be referred at the request of either party to the International Court of Justice for decision unless the parties in dispute agree to submit it to arbitration.

Article XIV

(1) The present Convention shall remain open for signature for three months from this day's date and shall thereafter remain open for acceptance.

(2) Governments may become parties to the Convention by—

- (i) signature without reservation as to acceptance;
- (ii) signature subject to acceptance followed by acceptance; or
- (iii) acceptance.

(3) Fullnaðarsamþykkt skal framkvæmd með því að afhenda skjal þar um skrifstofunni, sem skal tilkynna öllum ríkisstjórnnum, er þegar hafa undirskriðað eða gengið að samþykkt þessari, hverja undirskrift og afhendingu skjals um samþykkt svo og dagsetningu slíkrar fullnaðarsamþykktar eða slíkrar afhendingar.

15. gr.

(1) Samþykkt þessi skal ganga í gildi tólf mánuðum frá þeim degi er ekki færri en tíu ríkisstjórnir hafa gerzt aðilar að henni, þar á meðal fimm ríkisstjórnir landa, er eiga eigi minna en 500 000 brúttó-rúmlestir oliuflutningaskipa.

(2) — (a) Að því er hverja þá stjórn snertir, sem undirskrifar samþykkt þessa án fyrirvara um fullnaðarsamþykkt eða gengur að samþykktinni fyrir þann dag er hún gengur í gildi samkvæmt greinarlið (1) þessarar greinar, skal hún ganga í gildi þann dag. Að því er hverja þá ríkisstjórn snertir, er gengur að samþykkt þessari þann dag eða síðar, skal hún ganga í gildi þremur mánuðum frá því er viðkomandi ríkisstjórn afhenti skjal um samþykki.

(b) Skrifstofan skal svo fljótt sem unnt er tilkynna öllum ríkisstjórnnum, sem hafa undirskrifað eða gerzt aðilar að samþykktinni, hvern dag hún gengur í gildi.

16. gr.

(1) Ef þess er beiðst af einhverri aðildarríkisstjórn að samþykktinni skal skrifstofan tilkynna öllum ríkisstjórnnum, sem eru aðilar að henni, um breytingartillögur við samþykkt þessa.

(2) Sérhver breyting er aðildarríkisstjórnnum að samþykktinni hefur verið tilkynnt um til þess að þær taki hana til athugunar samkvæmt greinarlið (1) þessarar greinar, skal álitast hafa verið samþykkt af hálfu allra ríkisstjórnna, er aðilar eru og skal hún ganga í gildi að liðnum sex mánuðum frá því að hún hefur verið þannig tilkynnt, nema einhver ríkisstjórn, sem er aðili hafi lýst því yfir, eigi skemur en tveimur mánuðum áður en sá tími rennur út, að hún samþykki eigi breytinguna.

(3) Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Bureau, which shall inform all Governments that have already signed or accepted the Convention of each signature and deposit of an acceptance and of the date of such signature or deposit.

Article XV

(1) The present Convention shall come into force twelve months after the date on which not less than ten Governments have become parties to the Convention, including five Governments of countries each with not less than 500,000 gross tons of tanker tonnage.

(2)—(a) For each Government which signs the Convention without reservation as to acceptance or accepts the Convention before the date on which the Convention comes into force in accordance with paragraph (1) of this Article it shall come into force on that date. For each Government which accepts the Convention on or after that date, it shall come into force three months after the date of the deposit of that Government's acceptance.

(b) The Bureau shall, as soon as possible, inform all Governments which have signed or accepted the Convention of the date on which it will come into force.

Article XVI

(1) Upon the request of any Contracting Government a proposed amendment of the present Convention shall be communicated by the Bureau to all Contracting Governments for consideration.

(2) Any amendment communicated to Contracting Governments for consideration under paragraph (1) of this Article shall be deemed to have been accepted by all Contracting Governments and shall come into force on the expiration of a period of six months after it has been so communicated, unless any one of the Contracting Governments shall have made a declaration not less than two months before the expiration of that period that it does not accept the amendment.

(3) — (a) Þegar þess er beiðst af einum þriðja ríkisstjórnna þeirra, er aðilar eru að samþykktinni, skal skrifstofan kveðja til ráðstefnu aðildarríkisstjórnna til þess að athuga breytingar á samþykktinni, sem einhver þeirra hefur lagt til að gerðar verði.

(b) Skrifstofan skal tilkynna öllum aðildarríkisstjórnnum um hverja breytingu, sem samþykkt er á slíkri ráðstefnu af hálfu aðildarríkisstjórnna með tveimur þriðju atkvæða mættra fulltrúa, til þess að þær staðfesti hana með samþykki sínu.

(4) Sérhver breyting er aðildarríkisstjórnnum að samþykktinni hefur verið tilkynnt um, til þess að þær veiti henni fullnaðarsamþykkt samkvæmt greinarlið (3) þessarar greinar, skal ganga í gildi að því er varðar allar aðildarríkisstjórnir, nema þær lýsi því yfir áður en hún gengur í gildi, að þær samþykki eigi breytinguna, tólf mánuðum eftir þann dag, er breytingin var samþykkt af hálfu tveggja þriðju þeirra ríkisstjórnna, sem eru aðilar að samþykkt þessari.

(5) Sérhverja yfirlýsingu samkvæmt þessari grein skal gefa með skriflegri tilkynningu til skrifstofunnar, sem skal tilkynna öllum aðildarríkisstjórnnum um móttöku yfirlýsingarinnar.

(6) Skrifstofan skal tilkynna öllum ríkisstjórnnum, sem undirskrifað hafa og aðilar eru að samþykktinni, sérhverjar breytingar, er ganga í gildi samkvæmt þessari grein og einnig dag þann, er slíkar breytingar ganga í gildi.

17. gr.

(1) Samþykkt þessari má segja upp af hálfu sérhverrar aðildarríkisstjórnar, hvenær sem er að liðnum fimm árum frá þeim degi, er samþykktin gengur í gildi fyrir viðkomandi ríkisstjórn.

(2) Uppsögn skal fara fram með skriflegri tilkynningu stílaðri til skrifstofunnar, sem skal tilkynna hverja uppsögn og einnig móttökudag öllum ríkisstjórnnum, sem aðilar eru að samþykktinni.

(3) Uppsögn skal ganga í gildi tólf mánuðum eftir að hún berst skrifstofunni, eða eftir slíkan tíma lengri sem tiltekinn kann að vera í tilkynningunni.

(3)—(a) A conference of Contracting Governments to consider amendments of the Convention proposed by any Contracting Government shall be convened by the Bureau upon the request of one-third of the Contracting Governments.

(b) Every amendment adopted by such a conference by a two-thirds majority vote of the Contracting Governments represented shall be communicated by the Bureau to all Contracting Governments for their acceptance.

(4) Any amendment communicated to Contracting Governments for their acceptance under paragraph (3) of this Article shall come into force for all Contracting Governments, except those which before it comes into force make a declaration that they do not accept the amendment, twelve months after the date on which the amendment is accepted by two-thirds of the Contracting Governments.

(5) Any declaration under this Article shall be made by a notification in writing to the Bureau which shall notify all Contracting Governments of the receipt of the declaration.

(6) The Bureau shall inform all signatory and Contracting Governments of any amendments which come into force under this Article, together with the date on which such amendments shall come into force.

Article XVII

(1) The present Convention may be denounced by any Contracting Government at any time after the expiration of a period of five years from the date on which the Convention comes into force for that Government.

(2) Denunciation shall be effected by a notification in writing addressed to the Bureau, which shall notify all the Contracting Governments of any denunciation received and of the date of its receipt.

(3) A denunciation shall take effect twelve months, or such longer period as may be specified in the notification, after its receipt by the Bureau.

18. gr.

(1) — (a) Sérhverri ríkisstjórn er frjálst, við undirskrift eða fullnaðarsamþykkt þessarar samþykktar, eða hvenær sem er síðar, að lýsa yfir með skriflegri tilkynningu til skrifstofunnar að samþykktin skuli ná til þeirra landa, sem hún er ábyrg fyrir um milliríkjavíðskipti.

(b) Samþykktin skal frá og með þeim degi, er tekið var á móti tilkynningunni eða frá slíkum degi öðrum, sem tiltekinn kann að vera í tilkynningunni, ná til landa þeirra, sem þar getur.

(2) — (a) Sérhver aðildarríkisstjórn að samþykktinni er hefur gefið yfirlýsingu samkvæmt greinarlið (1) þessarar greinar, er frjálst að senda skrifstofunni skriflega tilkynningu, hvenær sem er að liðnu fimm ára tímabili frá þeim degi, er samþykktin hefur verið látin ná til einhvers lands, þar sem því er lýst yfir að samþykktin skuli eigi lengur ná til einhvers þess lands, sem nefnt er í tilkynningunni.

(b) Samþykktin skal eigi lengur ná til hvers þess lands er nefnt er í slíkri tilkynningu er liðnir eru tólf mánuðir, eða slíkur tími lengri, sem tiltekinn kann að vera þar, frá þeim degi, er skrifstofunni barst tilkynningin.

(3) Skrifstofan skal tilkynna öllum aðildarríkisstjórnnum að samþykktinni ef samþykktin hefur verið látin ná til einhverra landa samkvæmt (1) greinarlið þessarar greinar, og um afturköllun slíkrar ráðstöfunar samkvæmt greinarlið (2) þessarar greinar og hún skal í hverju tilfelli tilgreina, frá hvaða degi samþykktin hafi verið látin ná til fleiri landa eða slík tilskipun hættir að hafa gildi.

19. gr.

(1) Brjótist út stríð eða annar ófriður, sem aðildarríkisstjórn telur snerta sig sem þátttakanda eða hlutlausan aðila, getur hún frestað framkvæmd þessarar samþykktar að öllu eða nokkru leyti fyrir allt umráðasvæði sitt eða hluta af því. Ríkisstjórn sem þannig hefur frestað framkvæmd á samþykktinni, skal þegar tilkynna það skrifstofunni.

(2) Ríkisstjórn, sem frestað hefur framkvæmd samþykktarinnar, má hvenær sem

Article XVIII

(1)—(a) Any Government may, at the time of signature or acceptance of the present Convention, or at any time thereafter, declare by notification in writing given to the Bureau that the Convention shall extend to any of the territories for whose international relations it is responsible.

(b) The Convention shall, from the date of the receipt of the notification, or from such other date as may be specified in the notification, extend to the territories named therein.

(2)—(a) Any Contracting Government which has made a declaration under paragraph (1) of this Article may, at any time after the expiration of a period of five years from the date on which the Convention has been so extended to any territory, give notification in writing to the Bureau, declaring that the Convention shall cease to extend to any such territory named in the notification.

(b) The Convention shall cease to extend to any territory mentioned in such notification twelve months, or such longer period as may be specified therein, after the date of receipt of the notification by the Bureau.

(3) The Bureau shall inform all Contracting Governments of the extension of the Convention to any territories under paragraph (1) of this Article, and of the termination of any such extension under paragraph (2) of this Article, stating in each case the date from which the Convention has been, or will cease to be, so extended.

Article XIX

(1) In case of war or other hostilities, a Contracting Government which considers that it is affected, whether as a belligerent or as a neutral, may suspend the operation of the whole or any part of the present Convention in respect of all or any of its territories. The suspending Government shall immediately give notice of any such suspension to the Bureau.

(2) The suspending Government may at any time terminate such suspension

er aflétta frestuninni og aldrei skal slík frestun standa lengur en réttlætanlegt er samkv. 1. greinarlið þessarar greinar. Skal skrifstofunni tilkynnt þegar í stað, er slíkri frestun er aflétt.

(3) Skrifstofan skal tilkynna öllum aðildarríkisstjórnnum um allar frestanir á framkvæmd samþykktarinnar, sem um ræðir í þessari grein, svo og þegar framkvæmd er tekin upp að nýju.

20. gr.

Um leið og samþykkt þessi gengur í gildi skal skrifstofan láta skrásetja hana hjá aðalritara Sameinuðu þjóðanna.

21. gr.

Ríkisstjórn sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretland og Norður-Írland skal annast alla starfsemi skrifstofunnar, nema og þar til sett verður á fót alþjóðasiglingamálastofnun, sem tekur við störfum þeim, sem henni voru falin samkvæmt samþykkt undirskrifaðri í Genf 6. marz 1948, og upp frá því skal áður nefnd stofnun annars störf skrifstofunnar.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir með fullu umboði undirskrifað samþykkt þessa.

Gjört í London 12. maí 1954 á ensku og frönsku, og eru báðir textar jafn gildir, í einu eintaki, sem skal fá í vörzlur skrifstofunni og skal skrifstofan senda staðfest afrit af því til allra ríkisstjórna, er undirskrifað hafa og aðilar eru að samþykkt þessari.

and shall in any event terminate it as soon as it ceases to be justified under paragraph (1) of this Article. Notice of such termination shall be given immediately to the Bureau by the Government concerned.

(3) The Bureau shall notify all Contracting Governments of any suspension or termination of suspension under this Article.

Article XX

As soon as the present Convention comes into force it shall be registered by the Bureau with the Secretary-General of the United Nations.

Article XXI

The duties of the Bureau shall be carried out by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland unless and until the Inter-Governmental Maritime Consultative Organisation comes into being and takes over the duties assigned to it under the Convention signed at Geneva on the 6th day of March, 1948, and thereafter the duties of the Bureau shall be carried out by the said Organisation.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done in London this twelfth day of May, 1954, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall be deposited with the Bureau and of which the Bureau shall transmit certified copies to all signatory and Contracting Governments.